Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który teraz raduję się w cierpieniach moich za was i wyrównuję niedostatki ucisków Pomazańca w ciele moim za ciało Jego którym jest zgromadzenie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz raduję się w cierpieniach\* ze względu na was\*\* i ze swojej strony uzupełniam w moim ciele braki udręk Chrystusowych\*\*\* \*\*\*\* – za Jego Ciało, którym jest Zgromadzenie\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Teraz raduję się w cierpieniach za was i wyrównuję braki utrapień Pomazańca w ciele mym\* za ciało\*\* Jego, którym jest (społeczność) wywołanych, [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który teraz raduję się w cierpieniach moich za was i wyrównuję niedostatki ucisków Pomazańca w ciele moim za ciało Jego którym jest zgromadzenie |

1. 1) <x>670 4:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 3:13</x>; <x>620 2:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tzn. tym bardziej Kościół zbliży się do pełni, w im większym stopniu dopełni się na moim ciele to, czego mi jeszcze brak z pełni cierpień, których doznał Chrystus. Ból cierpiących w imię Chrystusa jest ziarnem, z którego wyrasta Kościół (<x>580 4:13</x>; <x>540 4:12</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>570 3:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>580 1:18</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tu samo o ciele fizycznym (zob 1.22). "wyrównuję braki utrapień Pomazańca w ciele mym za ciało Jego" - nie można tłumaczyć tego zdania tak, jakby brakowało czegoś w zbawczym cierpieniu Chrystusa i trzeba by te braki wypełniać. Przyjmując tę błędną interpretację, należałoby w polskiej wersji nadać taki szyk temu zdaniu: "wyrównuję w ciele mym braki utrapień Pomazańca za ciało Jego". Innego, poprawnego sensu nabiera ono natomiast w takim układzie: "wyrównuję braki w ciele mym utrapień Pomazańca za ciało Jego". Ten dosyć niezręczny układ wyrazów podkreśla brak cierpień Chrystusa w ciele nadawcy listu. Jeśli ktoś, jak na przykład Paweł Apostoł, późno został chrześcijaninem, musi po chrzcie intensywniej uczestniczyć w cierpieniach Chrystusa, by nadrobić wcześniejsze swoje zaniedbania. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Tu metaforycznie o Kościele (zob 1.22). [↑](#footnote-ref-8)